

Original Research Article

My Husband! Do you want that I(your wife) will get along(土) with you well together(I I)? You and me (your wife), we must express and talk (口) our Feeling (自)! (坐(Zwa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do)) (Tcheonzamun 097th-112th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) École Pascal, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 11.04.2026

Accepted: 01.06.2026

Published: 26.08.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote that the thousand character essay has been utilized long time as the textbook for the children both in China and in Korea, it was used for learning Chinese characters. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). And it was suggested that the theme of Tcheonzamun is the loyal to the king and the sincere respect for their parents (Han, 1583). However, recently it was reported that the theme of Tcheonzamun is the love between the husband and the wife in the married life (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The range of this work is 16 letter of (Tcheonzamun 097th-112th). The textbook for this study was somewhat old one (Han, 1583). There are three methods for the translation of Tcheonzamun for the present researchers. The first one is to do it upon the meaning of Chinese characters on Korean grammar (Park *et al.*, 2021). The second one is to translate the Tcheonzamun poem on Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The third one is the deleting method (Kim, 2023). Apparently, this method is absurd. However, the result through this method is favorable. The present work was done on the deleting method. The deletion occurred on the different Chinese characters on the same line. The line is, for example, 105-108 坐(Zwa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do). When the deletion was carried out for the similar part of the Chinese character, the mark () was used. And if the deletion occurred on the same Chinese character, the mark [] was used. The title of this study is 'My husband! Do you want that I(your wife) will get along(土) with you well together(I I)? You and me(your wife), we must express and talk(口) our feeling(自)! (坐(Zwa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do)) (Tcheonzamun 097th-112th)'. There are two replications for each line of Tcheonzamun. It is in order to compare the original Chinese characters and the deleted form of the Chinese characters. <Number in Tcheonzamun(the thousand character essay).

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Kim, S. A., Park, H. R., Kim, K. D.-A., Kim, J. A., Lee, S., Kim, R., Hamon, A., & Kim, S. T. (2026). My Husband! Do you want that I(your wife) will get along(土) with you well together(I I)? You and me (your wife), we must express and talk (口) our Feeling (自)! (坐(Zwa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do)) (Tcheonzamun 097th-112th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(4), 221-224. <https://doi.org/10.36346/sarjhss.2026.v08i04.008>

Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).> 097-100 弔(Zo) 民(Min) 伐(Beol) 罪(Zoe). 097-100 弔(Zo)-ㄷ=巾. 民(Min)-ㅈ=ㅈ. 伐(Beol)-ㅈ-ㄴ=ㅈ. 罪(Zoe)-ㄴ=ㅈ 非. My husband! You often tell me the next thing. “The person (ㅈ) must be silent. In order not (非) to say (ㅈ), we must get the hook-shaped (ㅈ) cap (巾) to bind our mouth.” 101-104 周(Zu) 發(Bal) 殷(Eun) 湯(Tang). 101-104 周(Zu)-ㅈ-ㅈ=ㅈ. 發(Bal)-ㅈ-ㅈ-ㅈ=ㅈ. 殷(Eun)-ㅈ-ㅈ=ㅈ. 湯(Tang). My husband! Your thought, it is not true! It is wrong! If I (your wife) (ㅈ) can be satisfactorily (ㅈ) and I can say (ㅈ) sufficiently (ㅈ) to you, the environment must be good (ㅈ) as warm as boiling water (湯). 105-108 坐(Zwa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do). 105-108 坐(Zwa)-[ㅈ-ㅈ]=ㅈ. 朝(Zo)-[ㅈ-ㅈ]=ㅈ. 問(Mun)-[ㅈ-ㅈ]=ㅈ. 道(Do)-[ㅈ-ㅈ]=ㅈ. My husband! Do you want that I(your wife) will get along(ㅈ) with you well together(I I)? You and me(your wife), we must express and talk(ㅈ) our feeling(自)! 109-112 垂(Su) 拱(Kong) 平(Pyeong) 章(Zang). 109-112 垂(Su)-ㅈ-ㅈ=ㅈ. 拱(Kong)-ㅈ-ㅈ=ㅈ. 平(Pyeong)-ㅈ=ㅈ. 章(Zang)-ㅈ=ㅈ. My husband! Do you say that the two persons –the husband and the wife (ㅈ ; ㅈ)- become to one body (ㅈ)? My husband! There is the best way to do it. Please make to increase the paroles (ㅈ) of me (your wife) (ㅈ). I want to say to you sufficiently and freely. Make me (your wife) to say to you from the restricted condition to the liberal state! It can be said mathematical words as follows, I am able to speak to you in quantity from the one (ㅈ) to the two (ㅈ).

Keywords: My husband! Do you want that I(your wife) will get along(ㅈ) with you well together(I I)? You and me(your wife), we must express and talk(ㅈ) our feeling(自)! (坐(Zwa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do)) (Tcheonzamun 097th-112th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote that the thousand character essay has been utilized long time as the textbook for the children both in China and in Korea, it was used for learning Chinese characters. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). And it was suggested that the theme of Tcheonzamun is the loyal to the king and the sincere respect for their parents (Han, 1583). However, recently it was reported that the theme of Tcheonzamun is the love between the husband and the wife in the married life (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The range of this work is 16 letter of (Tcheonzamun 097th-112th). The textbook for this study was somewhat old one (Han, 1583). There are three methods for the translation of Tcheonzamun for the present researchers. The first one is to do it upon the meaning of Chinese characters on Korean grammar (Park *et al.*, 2021). The second one is to translate the Tcheonzamun poem on Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The third one is the deleting method (Kim, 2023). Apparently, this method is absurd. However, the result through this method is favorable. The present work was done on the deleting method. The deletion occurred on the different Chinese characters on the same line. The line is, for example, 105-108 坐(Zwa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do). When the deletion was carried out for the similar part of the Chinese character, the mark () was used. And if the deletion occurred on the same Chinese character, the mark [] was used.

RESULTS AND DISCUSSION

The title of this study is ‘My husband! Do you want that I(your wife) will get along(ㅈ) with you well together(I I)? You and me(your wife), we must express and talk(ㅈ) our feeling(自)! (坐(Zwa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do)) (Tcheonzamun 097th-112th)’.

There are two replications for each line of Tcheonzamun. It is in order to compare the original Chinese characters and the deleted form of the Chinese characters.

<Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).>

097-100 弔(Zo) 民(Min) 伐(Beol) 罪(Zoe).

097-100 弔(Zo)-ㄷ=巾. 民(Min)-ㅈ=ㅈ. 伐(Beol)-ㅈ-ㄴ=ㅈ. 罪(Zoe)-ㄴ=ㅈ 非.

My husband! You often tell me the next thing. “The person (ㅈ) must be silent. In order not (非) to say (ㅈ), we must get the hook-shaped (ㅈ) cap (巾) to bind our mouth.”

101-104 周(Zu) 發(Bal) 殷(Eun) 湯(Tang).

101-104 周(Zu)-冂-二=丨口. 發(Bal)-女-夕-冂-二=ム弓. 殷(Eun)-女-夕=良. 湯(Tang).

My husband! Your thought, it is not true! It is wrong! If I (your wife) (ム) can be satisfactorily (弓) and I can say (口) sufficiently (丨) to you, the environment must be good (良) as warm as boiling water (湯).

105-108 坐(Zwa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do).

105-108 坐(Zwa)-[人-人]=土. 朝(Zo)-[十-十]-[曰-曰]=I I. 問(Mun)-[巴-巴]=口. 道(Do)-[彡-小(彡)]-[卜-人(卜)]=自.

My husband! Do you want that I(your wife) will get along(土) with you well together(I I)? You and me(your wife), we must express and talk(口) our feeling(自)!

109-112 垂(Su) 拱(Kong) 平(Pyeong) 章(Zang).

109-112 垂(Su)-(十十一)-手=、. 拱(Kong)-(十十一)-扌(手)=八. 平(Pyeong)-干=、ノ. 章(Zang)-干=小曰丨.

My husband! Do you say that the two persons –the husband and the wife (八;ノ、)- become to one body (、)? My husband! There is the best way to do it. Please make to increase the paroles (曰) of me (your wife) (小). I want to say to you sufficiently and freely. Make me (your wife) to say to you from the restricted condition to the liberal state! It can be said mathematical words as follows, I am able to speak to you in quantity from the one (丨) to the two (、ノ).

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 16 May 2026.

주님, 현희는 제게 따스함입니다! - 남편과 아내, 두 사람이 나란히(I I) 자라나려면, 잘 살려면(土)

72 주님, 현희는 제게 따스함입니다! 어제는(2013년 3월 7일) 우리 아들 대건안드레아가 도서관에서 좀 빨리 돌아왔습니다. “밥 차려줄까?” 라고 제가 물으니 “네!” 하고 대답을 하면서도, 제게 “아빠, 저요, 라면 좀 끓여 먹어도 돼요?” 라고 묻습니다. 제 아내 현희 레지나는 남편인 제가 아프고 나니, 아들도 혹시 어디 아플까봐 아들이 라면 끓여먹는 것을 금하고 있습니다. 그러니 엄마가 우리 본당(대전 내동 성당) ‘성서 교실’에 간 틈에 집에 와서 ‘맛있는 라면’을 먹고 싶었던 모양입니다. 라면 두개를 끓여서 맛있게 먹고 있는 아들 녀석 옆에 저도 앉습니다. 이야기가 한창일 때 집에 돌아온 우리 현희씨! “어머, 우리 아들 좀 봐! 또 라면 먹고 있네!” 현희가 돌아와서도 제 이야기는 계속되었습니다. 우리 아들은 제 말에 맞장구를 쳐주고 있었고요! 제 아내 현희도 우리 아들 대건안드레아도 오랫동안 제 말에 관심을 기울여줘서 저는 참 기뻐했습니다! 우리 큰딸 지은 아가다는 짧은 방학 동안 영국에 여행을 갔고, 둘째 딸 지아 안나와 셋째 딸 로사는 대학생들에게 낙제를 아주 많이 주는 나라인 프랑스 빠리에서 ‘낙제 안 당하고 살아남기’ 위해 열심히 공부하고 있습니다. 막내 소화 데레사는 ‘고등학교에서 3년을 잘 버텨내기’ 위해 엿저녁 그 시간에도 학교에서 야자(저녁 자습)를 하고 있었습니다! 주님, 저희들에게 이 아름다운 저녁 시간을 주셔서 정말 감사합니다! 아멘! [천자문 해석을 쓰고 있는 저에게 작년 어느 날(2012년 11월 7일), 제 아내 현희 레지나가 생 무우를 썰어서 접시 가득히 갖다주면서 한 말입니다. “작가님, 무우 드세요!” 실은 제가 무우를 아주 좋아하거든요! 현희랑 저는 같은 읍에 살았습니다. 성당도 전남 광산군 송정읍의 원동 천주교회를 같이 다녔고요. 어느 추운 날 저녁에 저보다 나이가 몇 살이나 어린, 친구 동생인 그 아가씨가 저에게 오징어와 고구마 튀김을 사왔습니다. 저는 당황했습니다. 다른 어느 아가씨가 저에게 음식을 사준 기억도 없을 뿐더러, 현희는 저보다 나이가 어린데요. “이걸 먹어야 되나 말아야 되나?” 망설이다가 चु기기도 하고 거절할 수도 없고 해서 받아 먹었습니다. 제 맘속으로는 “참 재미있는 아가씨구나.”라고 생각하면서요. 네, 현희는 아주 특별한 아가씨였습니다, 제게는요!] [제(김 상덕 아오스당)가 자라난 장암리 이야기를 써볼까 합니다. 저는 장암리라고 하는 무시(무우의 광주 사투리) 고장에서 자라났습니다. 제 보화 엄니와 일수요셉 아버지는 그곳에서 오랫동안 살아오셨고, (엄니 아버지가 살고계셨으니) 저도 그곳에서 사십 몇년이나 살았던 셈입니다. 그곳 전남 광산군 송정읍 장암리(지금은 광주시 광산구 신촌동 98번지 장암부락)에서 저는 국민학교 6학년부터 다니기 시작했고, 이어서 중학교와 고등학교, 대학, 군대, 그리고 현희랑 그곳에서 결혼했습니다. 우리집 세 윗 아이들의 호적상 출생지이기도 합니다. 그곳 장암리에서는 마을을 안고 흐르는 극락강의 하천부지에 무시를 심었습니다. 가을에는 무시 수확을 하고, 무시를 구덩이에 묻고, 한 겨울에는 무시를 무시굴(구덩이)에서 파내어 서울로 팔기 위해서 황토 흙을 바르고 가마니에 담고 했습니다. 무시 값이 좋을 때에는 철없는 중고등학생 때 저도 엄니 아버지의 미소 띤 얼굴을 보며 행복해 했습니다. 그렇게 엄니 아버지가 행복해 하는 시기가 몇년에 한번씩 밖에 오지 않았지만요. 우리 일수요셉 아버지는 15년 전에 우리 장암리 집에서 돌아가셨고, 보화엄니는 4년 전에 그곳에서 이사 나오셨습니다. 두분 다 자식들 키우시느라고 고생 참 많으셨어요! 엄니 아버지 고마워라우!(어머니 아버지 고맙습니다!)] [무시 씨는 잘 크고 수확 때까지 순조롭게 가는 것은 아닙니다. 그 중 제일 무서운 것이 큰물입니다. 8월 하순 처서(處暑) 무렵 큰비로 큰물이 나면 그동안 자랐던 무시는 밭에서 깨끗하게 없어집니다. 다시 씨를 뿌려야지요. 평소에는 작은 줄기의 강이 흐르던 것이, 큰물이 나면, 양쪽 강둑이 넘칠 것같이 도도하게 흐르는 모습을 보면서, 저는 거기에서 자연의 두려운 모습을 보았습니다. 네, ‘거칠고도 넓은(洪荒)’이라고도 해석할 수 있는 둘째 줄의 이 두 글자를 보면서 강 사이에 있는 땅(하천부지)에 심는 농작물의 악함, 사람의 악함, 그래도

끈질긴 농부의 모습을 보면서 자랄 수 있었습니다. 장암리에서 크면서 저는 지금 제 전공인 풀들을 살펴보게 되었고, 풀의 살아가는 모습이 어떠한가 생각해 보게 되었습니다. 농학을 공부해야 되겠다고 결심을 굳힌 것도 또한 그곳 장암리에서였습니다.] [무시는 칠월 말 또는 팔월 초순에 씨를 뿌립니다. 무시 씨 뿌리는 것이 몸에 배었나 봅니다. 군대 제대하고 대학 마치고서부터는 무시 씨를 뿌릴 수가 없었습니다. 칠, 팔월 달에 맞춰서 장암리 집에 갈 수 없었기 때문이지요. 그 이후로 매년 7월말이 되면 저는 발가락이 간지럽습니다. 무시 씨를 뿌리고 덮을 때 맨발로 하기 때문에 매년 무시 씨 뿌리는 때가 되면 저는 발이 먼저 표시를 합니다. “무시 씨 뿌리고 싶어요!”라고 하는 것처럼요. 어느 때인가 서울에서 ‘송정리 무우’라고 써진 무시 포대를 보고는 “야아, 고향 것이구나!”라고 생각했던 기억이 납니다. 네, 그리고 고향 처녀인 현희를 아내로 맞이해서 이젠 곁에서 고향 느낌을 지낼 수 있습니다. 그럼 “무시 대신 현희였느냐고요?” “아니지요, 그것은 아니지요!” 현희를 그까짓 송정리 무시하고 비교하나요? “나는 당신을 만나고부터 살아가는 것이 기뻐지기 시작했어!”라고 아침에 우리 현희에게 이야기합니다. “주님, 현희는 제게 따스함입니다!” 하느님 감사합니다! 오늘 제게 “작가님, 무우 드세요!” 라고 말해주는 현희가 참말로(정말) 고맙습니다.] 이 모든 것 다, 주님 덕분입니다! 아멘! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2013년 3월 8일 사순 3주간 금요일 저녁. 601 남편과 아내, 두 사람이 나란히(I I) 자라나려면, 잘 살려면(土)..... 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 5월 16일. 예수님! 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 이 해석 주셔서 참말로 고맙소잉! “남편과 아내, 두 사람이 나란히(I I) 자라나려면, 잘 살려면(土), 자신의 생각을(自) 말해야(口) 합니다. 그래야 부부가 잘 살아갈 수 있습니다!” (105-108 坐(Zoa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do)). 예수님! 엄니 아버지 산소 다녀와서 뺄스 타려고요. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 이제 고모 만나러 갈라고라우 우리 현희 ‘아이디어’입니다 주님 아멘 고맙소잉! 광주시립 공원묘지 앞에서요, 2026년 5월 16일 토요일. 우리 둘의 주님께 깊은 감사를 드리며 김상덕 아오스딩과 박현희 레지나 부부 씁니다.

The theme of this study is as follows. 105-108 坐(Zwa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do). 105-108 坐(Zwa)-[人-人]=土. 朝(Zo)-[十-十]-[日-日]=I I. 問(Mun)-[巴-巴]=口. 道(Do)-[彡-小(彡)]-[卜-人(卜)]=自. My husband! Do you want that I(your wife) will get along(土) with you well together(I I)? You and me(your wife), we must express and talk(口) our feeling(自)!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mr Jong Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min and Professor Ik Seok Yun and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim and Professor Hobong Seog, Mrs Hiromi Nakano, Professor Seong Woo Wang, Professor Hajime Kuromiya, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Ryosei Kayama in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Kiyounng Andreas Cho and Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, the members of Jungni Middle School, the members of Daejeon Gajang Elementary School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.